



*A bottom-up approach to the analysis of deliberate metaphors  
in Belgian political discourse*

Pauline HEYVAERT,  
Université de Liège,  
Université catholique de Louvain  
Belgium



## Starting point of the project:

*The Paradox of metaphor - Deliberate Metaphor Theory (DMT)*

Most metaphors are processed by **lexical disambiguation**, and not by **comparison**

**Solution to this paradox:** 3-dimensional model of metaphor analysis

1. Linguistic level: direct versus indirect
2. Conceptual level: conventional versus novel
3. **Communicative level: deliberate versus non-deliberate**

## Starting point of the project:

*The Paradox of metaphor - Deliberate Metaphor Theory (DMT)*

Most metaphors are used  
by **compa**

**Solution**  
analysis

Deliberate metaphor concerns the intentional use of metaphors *as* metaphors between sender and addressee. This definition minimally implies that language users, in production or reception, pay distinct attention to the source domain as a separate domain of reference (Steen, 2017)

1. Linguistic level: conventional versus novel
2. Conceptual level: conventional versus novel
3. **Communicative level: deliberate versus non-deliberate**

## Starting point of the project:

### *The Paradox of metaphor - Deliberate Metaphor Theory (DMT)*

The idea of deliberate metaphor = hotly debated issue in literature

- ↳ especially from theoretical point of view
- ↳ need for empirical work on how the notion of deliberate metaphor may be conceived
  - ↳ treat deliberateness “as an empirical question” (Steen, 2011)

## Starting point of the project:

### *The Paradox of metaphor - Deliberate Metaphor Theory (DMT)*

Existing research on identification of deliberate metaphors  
(e.g. Krennmayr, 2011; Pasma, 2011; Perrez & Reuchamps 2014, 2015, etc.)

→ **Top-down approach** to Deliberate Metaphor Identification  
= *use of existing set of features to identify potentially deliberate metaphors*

- Is the metaphorical unit *signalled* (e.g. by a simile or other signalling device)?
- Is the metaphorical unit in the *form of A = B*?
- Is the metaphorical unit *expressed directly*?
- Is the metaphorical unit *novel*?
- Is the metaphorical unit *surrounded by metaphorical expressions from compatible semantic fields*, which are somehow connected?
- Is the metaphorical sense of the unit particularly *salient* through, for example, alluding to the topic of the text?
- Does the metaphorical unit participate in *word play*?
- Does the metaphorical unit *elicit rhetorical effects* such as, for example, persuasion or humor?

# Aim of the project

Tackle analysis of deliberate metaphor in a bottom-up fashion

⇒ Existing list of features may not be complete, therefore *“important to perform the identification of potentially deliberate metaphor in a bottom-up fashion, starting from the data rather than from a set list of features to look for.”*

***How?***

MIPVU  
+ DMIP

---

Identify criteria/signals/features  
for deliberate metaphors



***Quantitative perspective:***

distribution and frequency of DM  
in language use

***Qualitative perspective:***

look at manifestations of DM in  
order to analyse functions and  
forms of DM

# Corpus: Belgian political discourse

- ❖ Belgian governmental declarations from 2006 – 2016
- ❖ Bilingual corpus (FR – NL)
- ❖ 1 million words
- ❖ Consists of 2 types of political discourse:
  1. Speech given by Belgian Prime Minister about current state of affairs regarding Belgian politics
  2. Responses and reactions of Presidents and other prominent members of Belgian political parties

effectivement le respect, bien plus de respect! *(Applaudissements sur les bancs de la N-VA et du Vlaams Belang)* meer respect! *(Applaus bij N-VA en Vlaams Belang)*

**01.22 Olivier Maingain** ( indép.): Les Fédéralistes Démocrates Francophones sont des légitimistes respectueux des institutions démocratiques de notre pays. Vous n'entendez pas chez nous de propos désobligeants sur votre compte mais nous garderons la franchise de nos propos et la force de nos convictions.

Les citoyens expriment leur soulagement de voir enfin un gouvernement, mais aussi leur scepticisme quant à son efficacité. Ils sont conscients de l'instabilité et des contradictions dans votre majorité, avec ses objectifs divergents en matière institutionnelle et des priorités économiques contradictoires.

On vous reconnaît des qualités mais votre habileté suffira-t-elle à donner un avenir au pays?

Les partis au gouvernement se congratulent, se promettent respect mutuel et entente éternelle. Ce gouvernement est né sous la pression des marchés après la dégradation de la cote de l'État belge par une agence de notation.

Les partenaires gouvernementaux tentent désormais d'effacer les propos aimables qu'ils s'échangeaient encore quelques jours avant l'accord. À la VRT, le nouveau ministre des Finances traitait son collègue Paul Magnette d'irresponsable et d'indigne d'un parti qui doit fournir le premier ministre.

**01.23 Steven Vanackere**, ministre *(en néerlandais)*: M. Maingain n'a manifestement pas vu lui-même l'émission *De Zevende Dag*. Il me cite en effet de manière erronée. J'ai dit que je considérais comme irresponsables les déclarations selon lesquelles les recommandations européennes seraient considérées comme une source d'inspiration. Ce n'est pas la même chose que d'accuser une personne d'irresponsabilité, en visant la personne elle-même.

**01.24 Paul Magnette**, ministre *(en français)*: J'avais saisi la subtile nuance que M. Vanackere vient d'expliquer.

**01.25 Olivier Maingain** ( indép.): C'est bien ce que je disais: on tente d'effacer les propos d'hier. Je citerai Eric Van Rompuy: "Di Rupo déçoit, c'est ce que j'entends quotidiennement au CD&V et en

**01.22 Olivier Maingain** ( onafh.): Wij van de Fédéralistes Démocrates Francophones zijn legitimisten, die respect hebben voor de democratische instellingen van ons land. Bij ons zal u niemand zich laatdunkend horen uitlaten over u, maar wij zullen altijd blijven zeggen waar het voor ons op staat, en onze opvattingen krachtig blijven verdedigen.

De bevolking is opgelucht dat er eindelijk een regering is, maar de mensen staan ook sceptisch tegenover de slagkracht ervan. Zij beseffen dat dit een meerderheid op leren voeten is, die aaneen hangt van de tegenstrijdigheden en uiteenlopende doelstellingen op institutioneel vlak, en van tegengestelde economische prioriteiten.

Niemand ontkent uw kwaliteiten, maar zal u behendig genoeg zijn om het land een toekomst te geven?

De regeringspartijen feliciteren elkaar, beloven elkaar wederzijds respect en eeuwige eensgezindheid. Deze regering is er gekomen onder druk van de markten, nadat een ratingbureau de Belgische rating had verlaagd.

De regeringspartners proberen nu de plooiën glad te strijken na de sneren die ze enkele dagen vóór het bereiken van het akkoord nog naar elkaar gaven. Op de VRT noemde de nieuwe minister van Financiën zijn collega Paul Magnette nog een onverantwoordelijk politicus, een partij die de eerste minister moet leveren onwaardig.

**01.23 Minister Steven Vanackere** *(Nederlands)*: De heer Maingain heeft ongetwijfeld niet zelf geluisterd naar de uitzending van *De Zevende Dag*. Hij citeert mij namelijk verkeerd. Ik heb gezegd dat ik de uitspraken die erop neerkomen dat men de aanbevelingen van Europa als een bron van inspiratie ziet, als onverantwoordelijk beschouw. Dat is niet hetzelfde als een persoon van onverantwoordelijkheid beschuldigen als mens.

**01.24 Minister Paul Magnette** *(Frans)*: Ik had de subtiële nuance die de heer Vanackere daarnet toelichtte, wel begrepen.

**01.25 Olivier Maingain** ( onafh.): Zoals ik al zei: men tracht nu de plooiën van gisteren glad te strijken. Eric Van Rompuy verklaarde dat Di Rupo ontgoochelt, althans dat hoort hij dagelijks bij CD&V

**01.05 Denis Ducarme** (MR): Ja, voor 60 procent!

**01.05 Denis Ducarme** (MR): On la doit aux socialistes à 60 %!

**01.06 Ahmed Laaouej** (PS): U maakt de gezinnen 6,5 miljard euro lichter, en belooft een verlaging van de personenbelasting met ongeveer 3,2 miljard tegen 2019! U neemt dus dubbel zoveel af als u beweert te zullen geven! Ik ga hier uit van cijfers die u me hebt bezorgd. Gelukkig is er de welvaartsenveloppe om de mensen te beschermen tegen die ongemeen brutale ingreep. U denkt dat u de randvoorwaarden creëert voor economische welvaart door de lonen te laten zakken en de werknemers armer te maken. Dat is een ideologisch standpunt! *(Applaus bij de oppositie)*

Alle economen zeggen dat er geen automatisch verband is tussen de vermindering van de lonen door de indexsprong en jobcreatie. Het vrijgekomen geld wordt omgezet in meer winst voor de bedrijven en hogere dividenden.

**01.07 Denis Ducarme** (MR): Het is duidelijk dat we het niet eens zullen worden!

We voeren een eenmalige indexsprong door om de competitiviteit van onze bedrijven te vergroten

U hebt het lef ons te zeggen dat we de lonen zullen verminderen. Sommige socialisten hebben me anders gezegd dat wij hun werk doen en dat we de lage en middeninkomens verhogen.

U weet dat de grootste inspanning gericht zal zijn op de lage en de middeninkomens, en die zal zich al doen voelen op 1 januari 2016.

**01.08 Jean-Marc Nollet** (Ecolo-Groen): Mijnheer Ducarme, wanneer wordt het bedrag van honderd euro bereikt?

**01.09 Denis Ducarme** (MR): De laagste inkomens zullen tegen 2019 met meer dan 140 euro stijgen, voor de lage inkomens komt er een effectieve verhoging van minstens 80 euro per 1 januari 2016, dankzij de taxshift 1 en 2.

**01.10** Eerste minister **Charles Michel** *(Frans)*: Mijnheer Laaouej, de "koopkrachmaatregelen" vertegenwoordigen meer dan vier miljard euro.

De belastingen op consumptie vertegenwoordigen minder dan twee miljard euro! De balans is duidelijk positief, met name voor de lage inkomens en de middeninkomens.

**01.06 Ahmed Laaouej** (PS): Vous prenez 6,5 milliards dans la poche des ménages en promettant une diminution de l'IPP de l'ordre de 3,2 milliards à l'horizon 2019! Vous prenez deux fois plus que ce que vous prétendez donner! Je me base sur les chiffres que vous avez fournis. Heureusement que l'enveloppe bien-être existe pour préserver les personnes de cette brutalité inouïe. Vous pensez créer les conditions de la prospérité économique en réduisant les salaires et en appauvrissant les travailleurs. C'est de l'idéologie! *(Applaudissements sur les bancs de l'opposition)*

Tous les économistes disent qu'il n'y a pas de lien mécanique entre une réduction des salaires par le saut d'index et la création d'emploi. Cet argent passe dans l'augmentation du bénéfice des entreprises et dans l'augmentation des dividendes.

**01.07 Denis Ducarme** (MR): Il est clair que nous ne tomberons pas d'accord!

Si nous avons prévu un saut d'index unique, c'est pour rendre de la compétitivité à nos entreprises.

Vous avez le toupet de nous dire que nous allons abaisser les salaires. Certains socialistes m'ont dit que nous faisons leur travail et que nous remontons les bas et les moyens salaires.

Vous savez que la majorité de l'effort servira pour les bas salaires et sera déjà effectif au 1<sup>er</sup> janvier 2016.

**01.08 Jean-Marc Nollet** (Ecolo-Groen): Monsieur Ducarme, quand la somme de cent euros sera-t-elle atteinte?

**01.09 Denis Ducarme** (MR): Pour les plus bas revenus, vous aurez une augmentation à l'horizon 2019 qui s'élèvera à plus de 140 euros, avec pour les bas salaires, au moins 80 euros effectifs au 1<sup>er</sup> janvier 2016, grâce aux *tax shift* 1 et 2.

**01.10 Charles Michel**, premier ministre *(en français)*: Monsieur Laaouej, les mesures "pouvoir d'achat" représentent plus de quatre milliards d'euros.

Pour les taxes sur la consommation, c'est moins de deux milliards d'euros! Il y a clairement un effet positif, particulièrement pour les bas et moyens salaires.



# Corpus: Belgian political discourse

metaphors which are produced/perceived *as* metaphors = more likely to activate + ratify certain properties of a particular representation (→ deliberate)

metaphors which constitute the type of language use that people usually use to talk about certain topics will not have the same effect (→ non-deliberate)



Political discourse = situated in a **space of “conflicts”** between **representations** of topics and issues



Political discourse = ideal: Lends itself quite naturally to the use of metaphors that are likely to highlight and activate certain properties of particular representations

# Circulation of metaphors: empirical examples

« The Prime Minister **resurrects** as if it's nothing: he's born on **Christmas** and will die on **Easter** ... But on Easter the political observers will look out for **the third day!** »  
(Bacquelaine, Mouvement Reformateur, centre-right)



« For that, we still have to wait until the **Easter bells toll**,  
if this **forced marriage** lasts that long »  
(Vanvelthoven, sp.a-spirit, left-wing)



« The Christian corner has managed to « secure » some symbolism,  
with a government from **Christmas**, the **birth**, till **Easter**, the **resurrection**.  
Although it could also become a **crucifixion** »  
(Dedecker, LDD, right-wing)

« The Prime Minister **resurrects** as if it's nothing: he's born on **Christmas** and will die on **Easter** ... But on Easter the political observers will look out for **the third day!** »



« For that, we still have to wait until the **Easter bells toll**, if this **forced marriage** lasts that long »



« The Christian corner has managed to « secure » some symbolism, with a government from **Christmas**, the **birth**, till **Easter**, the **resurrection**. Although it could also become a **crucifixion** »



« The government is not a **political marriage** and not even a **marriage of convenience**, but at the very most a **sham marriage**. And a **sham marriage** always leads to a catastrophe, because it's based on deception. »

(Dedecker, LDD, right-wing)

« The Prime Minister **resurrects** as if it's nothing: he's born on **Christmas** and will die on **Easter** ... But on Easter the political observers will look out for **the third day!** »



« For that, we still have to wait until the **Easter bells toll**, if this **forced marriage** lasts that long »



« The Christian corner has managed to « secure » some symbolism, with a government from **Christmas**, the **birth**, till **Easter**, the **resurrection**. Although it could also become a **crucifixion** »



« The government is not a **political marriage** and not even a **marriage of convenience**, but at the very most a **sham marriage**. And a **sham marriage** always leads to a catastrophe, because it's based on deception. »



« Even before the **family** sits at the table for the **Christmas feast**, people are already arguing about who gets to cut the **turkey**.

The appetizer – a fat fish\*\* – gets skipped. This is a **sham marriage**, of which the **expiration date** is already known. »

(Van Hecke, Ecolo-Groen!, green politics)

« The Prime Minister **resurrects** as if it's nothing: he's born on **Christmas** and will die on **Easter** ... But on Easter the political observers will look out for **the third day!** »



« For that, we still have to wait until the **Easter bells toll**, if this **forced marriage** lasts that long »



« The Christian corner has managed to « secure » some symbolism, with a government from **Christmas**, the **birth**, till **Easter**, the **resurrection**. Although it could also become a **crucifixion** »



« The government is not a **political marriage** and not even a **marriage of convenience**, but at the very most a **sham marriage**. And a **sham marriage** always leads to a catastrophe, because it's based on deception. »



« Even before the **family** sits at the table for the **Christmas feast**, people are already arguing about who gets to cut the **turkey**. The appetizer – a fat fish\*\* – gets skipped. This is a **sham marriage**, of which the **expiration date** is already known. »



« **Love at first sight** is beautiful, but also in politics, **marriages of convenience** are the ones that last the longest »

(Verhofstadt, Prime Minister, Open Vld, centre-right)

« The Prime Minister **resurrects** as if it's nothing: he's born on **Christmas** and will die on **Easter** ... But on Easter the political observers will look out for **the third day!** »

« For that, we still have to wait until the **Easter bells toll**, if this **forced marriage** lasts that long »

« The Christian corner has managed to « secure » some symbolism, with a government from **Christmas**, the **birth**, till **Easter**, the **resurrection**. Although it could also become a **crucifixion** »

« The government is not a **political marriage** and not even a **marriage of convenience**, but at the very most a **sham marriage**. And a **sham marriage** always leads to a catastrophe, because it's based on deception. »

« Even before the **family** sits at the table for the **Christmas feast**, people are already arguing about who gets to cut the **turkey**. The appetizer – a fat fish\*\* – gets skipped. This is a **sham marriage**, of which the **expiration date** is already known. »

« **Love at first sight** is beautiful, but also in politics, **marriages of convenience** are the ones that last the longest »

# Context development of the project

- ❖ Larger research project *ADAPOF: A Discursive Approach to the Paradox of Federalism*
- ❖ Linguistics & Political Science
- ❖ Main focus: impact of metaphors on people's representations of/opinions on political issues (e.g. Belgian federalism is a Tetris game; implementing the basic income)



# Conclusion

- ❖ *“The results of semiotic analyses may lead to concrete research hypotheses that psycholinguistic and psychological research can subsequently test, and the other way around.”*
- ❖ *“Such behavioural studies may also shed light on the question whether the metaphors that DMIP identifies as potentially deliberate are indeed processed by means of cross-domain mappings. This is one of the main predictions of DMT (Steen, 2008, 2011a), and the application of DMIP can provide the data to serve as a starting point for psycholinguistic and/or psychological experiments testing this prediction.”*
- ❖ *“If DMT scholars maintain that some pragmatic signals necessarily mark something called ‘deliberate metaphor’, then the burden is on them to clearly identify what these signals are and empirically show that they really have specific communicative impacts on listeners and readers.”*





METAPHOR LAB  
AMSTERDAM

*Thank you !*

Pauline HEYVAERT,  
Université de Liège,  
Université catholique de Louvain

